

Travail élaboré en stage de formation 2011-2012 par le groupe du bassin Sens-Joigny dans le cadre de la liaison collège-lycée : comment présenter et étudier un même texte d'Ovide (*l'Art d'Aimer*, I, vers 135 à 158) en classe de 3^{ème} (selon le nouveau programme en vigueur à la rentrée 2012 : **Vie privée-vie publique, le temps des plaisirs**) et en classe de 1^{ère} (sous l'entrée **La poésie : amours et amours**).

Mise en page pour une classe de 3^{ème}

Ovide, *L'Art d'aimer*, livre I, vers 135 à 158

135 Nec te nobilium fugiat certamen equorum ;
Multa capax populi commoda Circus habet.
Nil opus est digitis, per quos arcana loquaris,
Nec tibi per nutus accipienda nota est:
Proximus a domina, nullo prohibente, sedeto,
140 Junge tuum lateri qua potes usque latus ;
Et bene, quod cogit, si nolis, linea jungi,
Quod tibi tangenda est lege puella loci.
Hic tibi quaeratur socii sermonis origo,
Et moveant primos publica verba sonos.
145 Cujus equi veniant, facito, studiose, requiras :
Nec mora, quisquis erit, cui favet illa, fave.
At cum pompa frequens caelestibus ibit eburnis,
Tu Veneri dominae plaude favente manu ;
Utque fit, in gremium pulvis si forte puellae
150 Deciderit, digitis excutiendus erit :
Etsi nullus erit pulvis, tamen excute nullum :
Quaelibet officio causa sit apta tuo.
Pallia si terra nimium demissa jacebunt,
Collige, et immunda sedulus effer humo ;
155 Protinus, officii pretium, patiente puella
Contingent oculis crura videnda tuis.
Respice praeterea, post vos quicumque sedebit,
Ne premat opposito mollia terga genu.

N'oublie pas l'arène où de généreux coursiers disputent le prix de la course ; ce cirque, où se rassemble un peuple immense, est très favorable aux amours. Là, pour exprimer tes secrets sentiments, tu n'as pas besoin de recourir au langage des doigts, ou d'épier les signes, interprètes des pensées de ta belle.

nullo prohibente : ablatif absolu.

tuum...latus : ces deux mots sont à traduire ensemble.

Le peu d'espace te force à la presser, et lui fait, heureusement pour toi, une loi de le souffrir. Cherche alors un motif pour lier conversation avec elle, et ne lui tiens d'abord que les propos usités en pareil cas. Des chevaux entrent dans le cirque : demande-lui le nom de leur maître ; et, quel que soit celui qu'elle favorise, range-toi aussitôt de son parti. Mais, lorsqu'en pompe solennelle s'avanceront les statues d'ivoire des dieux de la patrie, applaudis avec enthousiasme à Vénus, ta protectrice.

Utque fit : « Et comme il arrive d'ordinaire ».

deciderit : futur antérieur, à traduire par un présent ou un imparfait.

excutiendus erit : « enlève-le ».

Tout doit servir de prétexte à tes soins officieux.

demissa : participe de demitto, accordé avec « pallia ».

Déjà, pour prix de ta complaisance, peut-être t'accordera-t-elle la faveur d'apercevoir sa jambe. Tu dois en outre faire attention aux spectateurs assis derrière elle, de peur qu'un genou trop avancé ne touche à ses tendres épaules.

Traduction (légèrement adaptée) de M. Heguin de Guerle - M. F. Lemaistre, Classiques Garnier, 1927.

Les verbes encadrés sont à l'impératif présent, à la 2^{ème} personne du singulier.

Pistes d'étude pour une classe de 3^{ème}

Durée : 4 à 5 séances

1) TICE

Recherches sur Ovide : sa vie, son œuvre, en particulier *L'Art d'aimer*.

2) Traduction (avec notes)

En groupes, en binômes, en individuel... noté, non noté... au choix du professeur.

- v. 139-140
- v. 149-151
- v. 153-154

3) Champs lexicaux de la séduction et du corps à repérer

4) L'expression de l'ordre

L'impératif et le subjonctif pour exprimer l'ordre

5) Travail d'invention avec réinvestissement de la leçon de langue

Inventer un conseil de séduction à la manière d'Ovide contenant au moins deux impératifs et un subjonctif dans différents lieux : théâtre, boutique, forum, amphithéâtre, banquet...

6) Intertextualité (HDA ?)

Chercher un poème d'amour d'une autre époque et le présenter à la classe.

Mise en page pour une classe de 1ère

Séduire aux courses (Ovide, *L'art d'aimer*, I, 139-156)

135 **Nec te nobilium fugiat certamen equorum ;**
multa capax populi commoda Circus habet.

Nil opus est digitis, per quos arcana loquaris,
nec tibi per nutus accipienda nota est:

Proximus a domina, nullo prohibente, sedeto,

140 **junge tuum lateri qua potes usque latus;**

Et bene, quod cogit, si nolis, linea jungi,
quod tibi tangenda est lege puella loci.

Hic tibi quaeratur socii sermonis origo,
et moveant primos publica verba sonos.

145 **Cujus equi veniant, facito studiose requiras:**
nec mora, quisquis erit, cui favet illa, fave.

At cum pompa frequens caelestibus ibit eburnis,
tu Veneri dominae plaude favente manu;

Utque fit, in gremium pulvis si forte puellae

150 **deciderit, digitis excutiendus erit:**

Etsi nullus erit pulvis, tamen excute nullum:
quaelibet officio causa sit apta tuo.

Pallia si terra nimium demissa jacebunt,
collige, et immunda sedulus effer humo;

155 **Protinus, officii pretium, patiente puella**
contingent oculis crura videnda tuis.

Respice praeterea, post vos quicumque sedebit,
ne premat opposito mollia terga genu.

N'oublie pas l'arène où de généreux coursiers disputent le prix de la course ; ce cirque, où se rassemble un peuple immense, est très favorable aux amours. Là, pour exprimer tes secrets sentiments, tu n'as pas besoin de recourir au langage des doigts, ou d'épier les signes, interprètes des pensées de ta belle.

qua potes usque : le plus près possible

bene « est » ; si nolis : même si on ne le veut pas

la **lex loci**, c'est que le muret (**linea**) qui découpe les gradins en travées oblige les spectateurs à se serrer

origo socii sermonis : le point de départ d'une conversation entre elle et toi

publica verba : ce que tout le monde dit, les banalités

cujus : pronom interrogatif

caelestibus eburnis : les statues d'ivoire des dieux (promenées dans le cortège d'ouverture des jeux)

quaelibet...tuo : que n'importe quelle cause te permette de rendre service

contingent...tuis : il arrivera que tes yeux puissent voir ses jambes

Tu dois en outre faire attention aux spectateurs assis derrière elle, de peur qu'un genou trop avancé ne touche à ses tendres épaules.

Pistes d'étude pour une classe de 1^{ère}

5 à 6 heures

1) Entrer dans le texte, en comprendre la signification globale : A partir de la lecture en traduction du texte extrait des *Amours*, III, 2 et reproduit dans le manuel Nathan, 1^{ère} p. 97, souligner dans le texte étudié de *l'Art d'Aimer*, les termes ou expressions communs aux deux textes.

2) préparer la traduction par le repérage de formes et de faits syntaxiques:

- Participes présents et adjectifs verbaux : formations et emplois dans le texte
- Expression de l'ordre : impératif présent (et ses exceptions), impératif futur et subjonctif.
- formes du futur (son emploi dans l'éventuel)
- mise entre crochets des propositions subordonnées.

3) traduction autonome par petits groupes du passage non traduit puis reprise collective de la traduction.

4) commentaire :

- une toile de fond : l'univers des courses
- une leçon de séduction
- audace du propos et du ton

5) métrique : scansion du distique élégiaque

6) et éventuellement pour aller plus loin : autres lieux de vie publique, autres occasions de séduire selon Ovide.